

Marina Radčenko

Putopisna svjedočanstva o Rusiji 20-ih i 30-ih godina XX. stoljeća objavljena u Hrvatskoj

Petrograd

Lenjingrad

Moskva

Arhangelsk

Sverdlovsk

Čeljabinsk

Krasnojarsk



PREMIER
Publishing

Marina Radčenko

**Putopisna svjedočanstva o Rusiji
20-ih i 30-ih godina XX. stoljeća
objavljena u Hrvatskoj**



PREMIER
Publishing

Praha 2024

DOI [10.29013/TouristTestimoniesAboutRussia.M.Radchenko.130.2024](https://doi.org/10.29013/TouristTestimoniesAboutRussia.M.Radchenko.130.2024)

ISBN 978-80-88612-28-5

Recenzenti:

Prof. dr. sc. Zdenka Matek Šmit, redovita profesorica u miru
(Zadar, Hrvatska)

Polina Korolkova, PhD, docentica na Katedri za slavistiku
i srednjoeuropske studije Ruskog državnog humanističkog
sveučilišta (Moskva, Rusija)

Marina Radčenko

**Putopisna svjedočanstva o Rusiji 20-ih i 30-ih
godina XX. stoljeća objavljena u Hrvatskoj** – Praha :
Premier Publishing s.r.o. 2024. – 130 s.

Knjiga se bavi putopisnim zapisima europskih i – u prvom redu – hrvatskih pisaca, nastalima nakon Listopadske revolucije. U osam poglavlja analizirana su literarna svjedočanstva o Sovjetskoj Rusiji dvadesetih i tridesetih godina XX. stoljeća. To su tekstovi hrvatskih pisaca (M. Krleža, A. Cesarca i A. Cilige) i prevedeni na hrvatski jezik putopisi stranih autora (E. Tollera, A. Słonimskog, A. Gidea i E. Šinka). Analiziraju se različiti pristupi spomenutih pisaca prema stvaranju putopisne proze, koja odražava rusku sovjetsku zbilju.

Subscribe to print 18/03/2024. Format 60×84/16.

Offset Paper. Garnitura Arno Pro. Pec. liter. 12.

Typeset in Premier Publishing s.r.o. Praha, Czech Republic.

Printed by Premier Publishing s.r.o.

Praha 8 – Karlín, Lyčkovo nám. 508/7, PSČ 18600, Czech Republic

pub@ppublishing.org, ppublishing.org

SADRŽAJ

| | |
|---|-----|
| UVOD..... | 4 |
| I. AUGUST CESAREC O RUSIJI DVADESETIH GODINA | 6 |
| II. KRLEŽIN RUSKI IZLET | 21 |
| III. TOLLEROVA REVOLUCIONARNA MOSKVA | 43 |
| IV. RUSKI PUTOPIS ANTONIJA SŁONIMSKOG | 56 |
| V. GIDEOV POVRATAK..... | 72 |
| VI. DANAŠNJA RUSIJA AUGUSTA CESARCA | 87 |
| VII. CILIGINIH DESET GODINA | 90 |
| VIII. MOSKOVSKI DNEVNIK ERVINA ŠINKA | 102 |
| ZAKLJUČAK..... | 121 |
| IZVORI..... | 123 |
| LITERATURA | 125 |

UVOD

Nakon Listopadske revolucije 1917. godine naglo je poraslo međunarodno zanimanje za Rusiju, ruski narod i njegovu kulturu kao nov i važan fenomen u svjetskom političkom zbivanju. Mnogi su europski književnici posjetili sovjetsku državu dvadesetih i tridesetih godina XX. stoljeća. Želja za upoznavanjem prve na svijetu socijalističke zemlje odrazila se u mnoštvu knjiga i publikacija gdje putnici u Rusiju opisuju društvene, političke, književne i umjetničke prilike u SSSR-u.

Dvadesetih godina prošloga stoljeća autorima „ruskih putopisa“ svojstven je pretežno pozitivan odnos prema sovjetskoj zbilji, što ne isključuje kritičke primjedbe. Tridesetih godina situacija se mijenja. Određujući se prema Staljinovoj Rusiji s obzirom na jačanje fašizma u Europi, pisci se opredjeljuju za ili protiv SSSR-a, sredine gotovo ni nema. Stvaraju se djela koja teže apologiji sovjetskog sustava ili, naprotiv, izrazito kritična.

Raščlanjujemo literarna svjedočanstva o Sovjetskoj Rusiji, koja su bila pristupačna hrvatskom čitatelju, znači, tekstove hrvatskih autora i prevedene strane putopise.

Temeljita svjedočanstva o susretu s Sovjetskom Rusijom ostavili su August Cesarec (posebice u člancima objavljenim poslije prvog putovanja 1922. i 1923. godine) i Miroslav Krleža (*Izlet u Rusiju*, 1926), kao i manje poznat putopisac Ante Ciliga (*Deset godina u Sovjetskoj Rusiji*, 1943).

Putopisnu prozu hrvatskih pisaca razmatramo na pozadini tekstova stranih književnika prevedenih na hrvatski jezik. To su: *Moskva – New York – Madrid*, njemačkog pisca Ernsta Tollera (na njemačkom jeziku putopis je objavljen u knjizi *Skroz – Quer durch*, 1930., hrvatski prijevod 1933.), *Moj put u Rusiju* poljskog pjesnika Antonija Słonimskog (*Moja podróż do Rosji*, 1932., hrvatski prijevod 1933.), *Povratak iz SSSR-a* francuskog pisca André Gidea (*Retour de l'URSS*,

1936., hrvatski prijevod 1937.) i *Roman jednog romana (Bilješke iz moskovskog dnevnika od 1935. do 1937. godine)* mađarskog pisca Ervina Šinka.

Svi su ti književnici dolazili u Rusiju kao pozvani gosti sovjetske vlade ili bi bili nazočni na nekom međunarodnom skupu. Njihova djela ponešto odudaraju od tradicionalnog oblika putopisa kao književne vrste u kojoj pisac pripovijeda zgode na putu, opisuje mjesta kroz koja putuje i gdje biva, zapažanja o ljudima koje ondje susreće, njihovu načinu života, te povijesnim, kulturnim i umjetničkim znamenitostima. Izdvajamo različite pristupe spomenutih pisaca prema stvaranju putopisne proze, koja odražava rusku sovjetsku zbilju, uzimajući u obzir činjenicu da su Krležini i Cesarčevi putopisi veoma poznati, dok djela drugih putnika u Rusiju treba pomalo izvući iz zaborava.

I. AUGUST CESAREC O RUSIJI DVADESETIH GODINA

August Cesarec bio je jedan od prvih europskih književnika koji je dao temeljita svjedočanstva o društvenim, političkim, a ponajprije o kulturnim zbivanjima u SSSR-u. U jesen 1922. godine Cesarec je upućen u svojstvu izaslanika na IV. kongres Kominterne koji se održavao u Moskvi od 5. listopada do 5. prosinca 1922. godine, ali se u Rusiji zadržao dulje – sve do travnja 1923. godine. Poslije pet mjeseci boravka u Sovjetskom Savezu uhićen je na državnoj granici pokraj Maribora i osuđen na tri mjeseca zatvora¹.

U tamnici Cesarec je pravio planove o književnom radu i, između ostaloga, skicirao u glavi knjigu o Rusiji, ali je tu zamisao ostvario tek nakon drugog boravka u SSSR-u od 1934. do 1937. godine i s drugim pogledima na novu povijesnu situaciju.

Poslije izlaska iz zatvora radio je vrlo mnogo na publicističkom polju, 1923. i 1924. godine u novinama i časopisima objavio je niz značajnih članaka i eseja s dojmovima iz Sovjetske Rusije, nakon prvog susreta s tom zemljom. Započeo je u *Borbi* 9. lipnja 1923. godine serijom podlistaka o sovjetskoj zbilji napisanih s velikom simpatijom prema SSSR-u².

¹ Na Cesarčevo uhićenje prigodom povratka iz Moskve reagirao je Miroslav Krleža člankom „Slučaj A. Cesarca“ u *Novoj Evropi*. Budući da je komunistička stranka tada već bila zabranjena, Krleža braneći Cesarca ne spominje stvarni razlog njegova boravka u Rusiji, kongres Kominterne, već tvrdi kako mu je namjera bila „napisati nama toliko potrebnu knjigu o ruskoj revoluciji, i putujući u Rusiju on je vršio, ustvari, samo svoju publicističku i književničku dužnost“ (Krleža 1923: 503).

² U razdoblju od lipnja do prosinca 1923. godine Cesarec je u zagrebačkoj *Borbi* objavio naredne članke s ruskom tematikom: „Prvi dan u Sovjetskoj Rusiji“, br. 23, 9.VI., „Drugi požar Moskve“, br. 24, 16.VI., „Lenjin na Kongresu“, br. 25, 23.VI., „Moskva s ulice“, br. 26, 19.VI., „Značenje NEP-a u Sovjetskoj Rusiji“, br. 27, 27.VII., „Ruski radnik“, br. 28 i broj 29, 2.VIII. i 9.VIII., „Diskusija o nacionalnom pitanju“, br. 30, 31, 32, 33, 16.VIII., 23.VIII., 30.VIII. i 6.IX., „Elektrifikatori-boljševici“, br. 34, 13.IX., „Crvena kasarna – učiteljica naroda“, br. 35, 20. IX., „Derevnja, o njoj i u njoj“, br. 39, 25.X., „Sovjetske škole i studenti“, br. 44 i 45, 30.XI. i 6. XII.